

**FSC Promotional License and Service Agreement**

**for Group Trademark Service Licensees /**

**グループ商標サービスライセンス取得者のための  
FSCプロモーションライセンスおよびサービス契約**

By and between / 当契約書は以下の二者間で締結される

|  |  |
| --- | --- |
| Japan Forest Stewardship Alliance (dba FSC Japan)  Okamoto 2-18-5, Setagaya-ku,  Tokyo 157-0076 Japan  represented by: Takehiko Ohta, Representative | 特定非営利活動法人　日本森林管理協議会（FSCジャパン）  〒157-0076 東京都世田谷区岡本2-18-5  代表者: 代表　太田猛彦 |

**hereinafter /‘FSC National Office’ -**

**以下「FSC国内事務局」という**

And / および



|  |  |
| --- | --- |
| Add full name | 正式な企業名または氏名を記載 |
| Street, City, Country | 所在地を記載（郵便番号も含む） |
| Represented by: Add legal representative(s) if a company is engaged and not an individual/ if any, incl. position; if an individual is engaged there is no need to make entry so please delete | 代表者：個人ではなく企業の場合は法定代表者の氏名および役職（ある場合）を記載。個人の場合は、この部分は記載する必要がないため削除 |

**hereinafter / ‘Licensee’ –**

**以下「ライセンス取得者」 という**

- FSC National Office and Licensee hereinafter also each individually referred to as **‘Party’** or jointly as **‘Parties’ /** 以下、FSC国内事務所とライセンス取得者をそれぞれ個別に「**当事者**」、または総称して「**両当事者**」という–

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Preamble** |  | **前文** |
| **Whereas,** theForest Stewardship Council A.C. (hereinafter **‘FSC AC’**), with its registered office in Calle Margarita Maza de Juárez # 436, Col. Centro, 68000 Oaxaca, Oaxaca, Mexico, is an international not-for-profit membership organization established to promote environmentally appropriate, socially beneficial, economically viable, and overall sustainable management of the world’s forests. FSC AC has established the FSC Certification Scheme which supports the preservation of worldwide forest resources. |  | Forest Stewardship Council A.C.（以下「**FSC AC**」という）は、68000メキシコ、オアハカ州オアハカ市セントロ地区、Calle Margarita Maza de Juárez # 436に登録事務所を有しており、環境保全の点からも適切で、社会的利益にかない、経済的にも継続可能かつ全体として持続可能な、世界の森林管理を促進するために設立された国際的非営利会員制組織である。FSC ACは、世界の森林資源保全を支援するFSC認証制度を確立している。 |
| **Whereas,** the FSC International Center gGmbH (hereinafter: **‘FSC IC’**), with registered office at Adenauerallee 134, 53113 Bonn, Germany, is a not-for-profit tax exempted company with limited liability wholly owned by FSC AC and constituted according to German law. It develops principles and standards for the FSC Certification Scheme and fulfills its charitable functions within the meaning of the German Fiscal Code through the promotion of ecology and the environment, in particular with regards to the world’s forests in furtherance of the common good. This includes the lead in and development of the FSC policy and standards program. Furthermore, FSC IC is furthering the implementation of educational and other professional training programs that support the conservation of forest resources. In addition, FSC IC performs fundraising activities relating to its charitable purpose. |  | FSC International Center gGmbH（以下「**FSC IC**」という）は、53113ドイツ、ボン市Adenauerallee 134に登録事務所を有しており、FSC ACが全額出資し、ドイツ法に基づき設立された有限責任非営利免税法人である。FSC IC は、FSC認証制度の原則と基準を策定し、生態系および環境の保全、特に世界の森林の保全を促進することで得られる公益増進を通じて、ドイツ財政法において意味するところの慈善的機能を果たしている。これにはFSCの指針および規格プログラムの主導と策定が含まれる。さらにFSC ICは、森林資源の保全を支援するための教育プログラムやその他の専門的教育訓練プログラムの実施を推進している。加えて、FSC ICは、その慈善目的に関連した資金調達活動も行っている。 |
| Whereas, FSC Global Development GmbH (hereinafter ‘**FSC GD**’), with registered office at Adenauerallee 134, 53113 Bonn, Germany, is a company with limited liability wholly owned by FSC AC and constituted according to German law. Its principal corporate purpose is to conduct the licensing business related to the FSC trademarks, to protect the FSC trademarks worldwide and to ensure their universal recognition. Furthermore, FSC GD is responsible for strengthening the FSC Certification Scheme and all associated values, objectives, and tasks on a worldwide basis. Moreover, FSC GD’s mission is to strengthen the global FSC Network and contribute to biodiversity and responsible forest management worldwide. In this regard, its particular purpose is to increase the number of certificate holders and to enable equal access to the benefits of the FSC systems for Third Parties. |  | FSC Global Development GmbH（以下「**FSC** **GD**」という）は、53113ドイツ、ボン市Adenauerallee 134に登録事務所を有しており、FSC ACが完全出資し、ドイツ法に基づき設立された有限責任会社である。その主な企業目的は、FSC商標に関するライセンス事業を行い、FSC商標を世界的に保護し、その普遍的な認知を確保することである。さらに、FSC GDはFSC認証制度ならびに関連するすべての価値、目的および課題を世界規模で強化していく責任を負っている。また、FSC GDの使命は世界中の FSC ネットワークを強化し、生態系の多様性と世界の責任ある森林管理に貢献することである。これに関し、特にその目的は、認証取得者数を増やし、第三者がFSC制度の恩恵を平等に受けられるようにすることである。 |
| **Whereas**, ASI – Assurance Services International GmbH (hereinafter ‘**ASI**’) is a limited liability company wholly owned by FSC AC, constituted according to German Law and registered in the commercial registry of the District Court of Bonn under HRB number 13790, having its registered office in Friedrich-Ebert-Allee 65, 53113 Bonn, Germany. ASI is entrusted with conducting certain accreditation and assurance services, which include the verification of compliance with accreditation requirements applicable for Certification Bodies. |  | ASI、またはAssurance Services International GmbH（以下「**ASI**」という）は、FSC ACが全額出資し、ドイツ法に基づき設立された有限責任会社である。ASIは、ボン地方裁判所の商業登記簿にHRB番号13790で登録されており、53113ドイツ、ボン市Friedrich-Ebert-Allee 65に登記事務所を有する。ASI は、認証機関に適用される認定要求事項への適合性の検証を含む、特定の認定サービスおよび保証サービスの実施を委託されている。 |
| **Whereas,** the **FSC National Office** is a legally established and independent FSC partner organization promoting responsible management of the world’s forests at the national level. It is authorized to administer this license relationship between the Licensee and FSC GD on behalf of FSC GD. |  | **FSC国内事務局**は、世界中の森林の責任ある管理を国レベルで促進する、合法的に設立されたFSC の独立パートナー組織である。FSC国内事務局は、FSC GDに代わり、ライセンス取得者とFSC GD間の当ライセンス関係を管理する権限を有する。 |
| **Whereas,** the **Licensee** is either a corporate entity or an individual desiring to use the Licensed Materials in accordance with the terms and conditions stated herein. The Licensee commits to promote the environmentally appropriate, socially beneficial and economically viable management of the world’s forests and endeavors to engage in acceptable forest practices and to dissociate and abstain from unacceptable forest practices and the violation of the FSC Principles and Criteria (FSC-STD-01-001). |  | **ライセンス取得者**は、本契約に記載された条件に従ってライセンス対象物を使用することを希望する法人または個人である。ライセンス取得者は、環境保全の点から見ても適切で、社会的な利益にかない、経済的にも継続可能な森林管理を世界に広めることを約束し、許容される森林施業を行い、許容されない森林施業およびFSCの原則と基準（FSC-STD-01-001）の違反行為を排除するよう努める。 |
| **Now therefore,** in view of the Preamble, the Parties agree as follows: |  | **従って本前文に鑑み**、両当事者は前文に基づき以下のとおり合意する。 |
| 1. **Definitions and Interpretations** |  | 1. **定義および解釈** |
| * 1. **‘Agreement’** means this particular Agreement with all annexes, the FSC Trademark Requirements, FSC Certification Requirements in their most recent versions. All such documents form an integral part of this Agreement. The aforementioned requirements including all addenda to it shall be obtained by Licensee from <https://fsc.org/en/document-centre> or from FSC GD upon request. The Parties agree that FSC AC and its subsidiaries reserve the right to modify the FSC Trademark Requirements and the FSC Certification Requirements in accordance with its established procedures any time at its own discretion. Licensee acknowledges that such modification may also affect the contents of **Annex 2** of this Agreement, i.e. either extend or limit the scope of FSC Group’s trademarks licensed under this Agreement. In case of modification, Licensee shall be notified by FSC GD or FSC National Office. |  | * 1. 「**本契約**」とは、本契約および全ての付属書、最新版のFSC商標要求事項ならびにFSC認証要求事項を指す。これらの文書はすべて本契約の不可分の一部を構成するものとする。前述の要求事項は、それに対するすべての補遺を含め、ライセンス取得者が <https://fsc.org/en/document-centre> にて、または要請に応じて FSC GDから入手できる。両当事者は、FSC ACおよびその子会社が、FSC商標要求事項およびFSC認証要求事項を自己の裁量により、その確立された手続に従っていつでも変更する権利を有することに同意する。ライセンス取得者は、かかる変更が本契約の**付属書2**の内容にも影響すること、すなわち、本契約に基づきライセンスされたFSCグループの商標の範囲を拡張または制限する可能性があることを認める。変更が行われる場合、ライセンス取得者にはFSC GDまたはFSC国内事務所から通知を受ける。 |
| * 1. **‘Approval’** means the affirmative confirmation by FSC GD or the FSC National Office for each specific use of the Licensed Materials by Licensee. |  | * 1. 「**承認**」とは、ライセンス取得者によるライセンス対象物の特定の使用各々について、FSC GDまたは FSC国内事務局が肯定的に認めることを言う。 |
| * 1. **‘Effective Date’** means the date when this Agreement comes into force as provided for in Section 12.6 below. |  | * 1. 「**発効日**」とは、下記第12.6条に規定する本契約が発効する日を意味する。 |
| * 1. **‘FSC Certification Scheme’**, is developed by FSC AC to enable independent third-party certification of environmentally responsible, socially beneficial, and economically viable forest management as a market mechanism allowing producers and consumers to identify and purchase timber and non-timber forest products from well-managed forests. |  | * 1. 「**FSC認証制度**」は、生産者と消費者が、適切に管理された森林から採れた木材および非木材林産物かどうかを識別し購入することを可能にする市場メカニズムとして、環境保全の点からも適切で、社会的利益にかない、経済的にも継続可能な森林管理を実施していることの認証を、独立した第三者が行うことを可能にするためにFSC ACによって構築された。 |
| * 1. **‘FSC Certification Database’**is a computer-based system containing *inter alia* information on Certification Data, Certification Bodies, Certificate Holders, and other license holders. It includes a search function which is publicly accessible at [info.fsc.org](https://info.fsc.org/) (‘**FSC Public Search**’) and which enables producers, traders, and consumers to verify the status and scope of an FSC Certification as well as provides transparency for stakeholders. |  | * 1. 「**FSC認証データベース**」は、特に認証データ、認証機関、認証取得者、およびその他のライセンス保有者に関する情報を含むコンピュータベースのシステムである。このデータベースは [info.fsc.org](https://fsc.org/en/fsc-public-certificate-search)で一般公開されており、生産者や取引者、消費者が FSC 認証の状況および範囲を確認できるとともに、関係者に対し透明性を提供する検索機能（「**FSCパブリックサーチ**」）を備えている。 |
| * 1. **‘FSC Group’** refers to FSC AC, FSC GD, FSC IC, and ASI. |  | * 1. 「**FSCグループ**」とは、FSC AC、FSC GD、FSC ICおよびASIを指す。 |
| * 1. **‘FSC Network’** refers to the global network supporting FSC Group’s mission consisting of the FSC Group itself, the FSC Indigenous Foundation, the FSC Investments and Partnerships Inc., and other regional and national partner organizations as listed at [fsc.org/en/page/locations](https://www.fsc.org/en/page/locations). |  | * 1. 「**FSCネットワーク**」とは、FSCグループ自体、FSC Indigenous Foundation、FSC Investments and Partnerships Inc.、および [fsc.org/en/page/locations](https://fsc.org/en/worldwide/locations) に記載されているその他の国および地域のパートナー組織からなる、FSCグループの使命を支える世界中のネットワークを指す。 |
| * 1. **‘FSC Trademark Requirements’** refer to all documents prepared by FSC GD in relation to trademark use for non-certificate holders, in particular the FSC Trademark Use Guide For Promotional Licence Holders available at <https://fsc.org/en/document-centre>. |  | * 1. 「**FSC商標要求事項**」とは、非認証取得者による商標使用に関してFSC GDが作成した全ての文書、特に <https://fsc.org/en/document-centre>から入手可能な「プロモーションライセンス取得者のためのFSC商標使用ガイド」を指す。 |
| * 1. **‘Licensee’s Authorized Users’** refers to entities which are listed in **Annex 5**. **Annex 5** shall be updated in accordance with Section 5.7. |  | * 1. 「**ライセンス取得者の認定ユーザー企業**」とは、**付属書5**に記載されている団体を指す。**付属書5**は、第5.7条に従って更新される。 |
| * 1. **‘License Territory’** is the territory defined in **Annex 2** in which the Licensed Materials may be used by Licensee and Licensee’s Authorized Users. |  | * 1. 「**ライセンス対象地域**」とは、ライセンス取得者およびライセンス取得者の認定ユーザー企業がライセンス対象物を使用することができる、**付属書2**に定義された地域を指す。 |
| * 1. **‘Licensed Materials’** stands for the FSC Group’s trademarks which are licensed under this Agreement as set out in **Annex 2** in connection with **Annex 1**. |  | * 1. 「**ライセンス対象物**」とは、**付属書1**に関連して**付属書2**に定められる、本契約に基づきライセンスを付与されるFSCグループの商標のことをいう。 |
| * 1. **‘Marketing Toolkit’** is an online resource provided by FSC GD at <https://marketingtoolkit.fsc.org/> in order to enable and/or assist Licensee to create marketing communications around some of FSC Group’s trademarks as per **Annex 1**. It consists of a set of strategic documents and user guidelines, namely the FSC Brand Strategy, a Messaging Guide, Campaign Activation Guide, and Social Media Strategy; as well as inspirational and downloadable assets, such as print ads, digital ads, social media templates, and point-of-sale assets. Access to the Marketing Toolkit is provided by FSC National Office. |  | * 1. 「**マーケティングツールキット**」は、ライセンス取得者が**付属書 1** に従ってFSCグループの商標に関するマーケティングを行うに当たり、コミュニケーションを行えるよう、またはそれを支援するために、FSC GDが <https://marketingtoolkit.fsc.org/> で提供するオンラインリソースである。これは、FSCブランド戦略、メッセージガイド、キャンペーン活性化ガイド、 ソーシャルメディア戦略といった一連の戦略文書およびユーザーガイドライン、ならびに印刷広告、 デジタル広告、ソーシャルメディアテンプレート、店頭用アセットなどのアイデアおよびダウンロード可能なアセットで構成されている。マーケティングツールキットへのアクセスは、FSC国内事務局が提供している。 |
| * 1. **‘Pricing Model’** shows the annual service fee payable to FSC National Office and as set out in **Annex 3**. |  | * 1. 「**料金モデル**」は、FSC国内事務局に支払う年間サービス料を示し、**付属書3** に定めるとおりである。 |
| * 1. **‘Taxes’** means any and all present or **future** taxes (including value added taxes (consumption tax)), levies, imposts, deductions, charges or withholdings, and all liabilities with respect thereto, imposed by the country of the registered office of Licensee or any political subdivision or taxing authority thereof or therein or by any taxing authority in any jurisdiction from or through which Licensee effects any payment under this Agreement. |  | * 1. 「**税金**」とは、ライセンス取得者の登録事務所が所在する国や行政区域、またはその税務当局により、またはライセンス取得者が本契約に基づく支払いを行う司法管轄区域の税務当局が課す、現在または**将来の**あらゆる税金（付加価値税（消費税）を含む）、賦課金、徴収金、控除、料金または源泉徴収、およびこれらに関するあらゆる債務を指す。 |
| * 1. **‘Trademark Portal’** is the FSC web-based support system for Licensees to access Licensed Materials, promotional panels, graphic vectors, and the Trademark Registration List. Access to the Trademark Portal is provided by FSC National Office. |  | * 1. 「**商標ポータル**」は、ライセンス取得者がライセンス対象物、宣伝用パネル、グラフィックベクター、および商標登録状況リストにアクセスするための、ウェブ上のFSCサポートシステムである。商標ポータルへのアクセスは、FSC国内事務局が提供している。 |
| * 1. **‘Trademark Registration List’** is a table sorted by region, country, and trademark indicating the status of registration of the Licensed Materials in each particular country and as found on the web-based Trademark Portal in its most recent version available at https://[trademarkportal.fsc.org](https://trademarkportal.fsc.org/portal/login.php) or on the Marketing Toolkit. |  | * 1. 「**商標登録状況リスト**」は、国や地域、および商標ごとに分類され、それぞれ特定の国におけるライセンス対象物の商標登録状況を示す表であり、ウェブ上の商標ポータル（最新版は [https://trademarkportal.fsc.org](https://trademarkportal.fsc.org/)）またはマーケティングツールキットに掲載されているものを指す。 |
| * 1. **‘Trademark Use Management System’** means a model that exempts the Licensee from the requirement to submit all use of the Licensed Material to FSC GD or the FSC National Office for approval prior to any publication. The terms and conditions are in detail set out in **Annex 7** of this Agreement. |  | * 1. 「**商標使用管理システム**」とは、ライセンス取得者ライセンス対象物のすべての使用について、公表前にライセンス取得者がFSC GDまたはFSC国内事務局に提出し、承認を得なくてはならないという要求事項を免除する仕組みである。条件の詳細は、本契約の**付属書7**に記載されている。 |
| * 1. **‘Third Parties’** refers to parties (i.e. persons, organizations, corporations, or groups of persons) which are not party to this Agreement or explicitly mentioned herein. |  | * 1. 「**第三者**」とは、本契約の当事者ではない、または本契約に明示的に記載されていない当事者（すなわち、個人、組織、企業、または個人のグループ）を指す。 |
| * 1. All other capitalized terms shall have the same meaning as in the FSC Trademark Requirements. |  | * 1. その他の英語原文で大文字表記された用語はすべて、FSC商標要求事項と同じ意味を持つものとする。 |
| 1. **License Scope** |  | 1. **ライセンス範囲** |
| * 1. FSC National Office hereby grants to Licensee and Licensee’s Authorized Users a royalty free, revocable, non-exclusive, and non-transferable license to use the Licensed Materials for promotional use in accordance with the terms and conditions stated herein and the FSC Trademark Requirements. |  | * 1. FSC国内事務局は、ライセンス取得者およびライセンス取得者の認定ユーザー企業に対し、本文書に記載された条件およびFSC商標要求事項に従って、販促用としてライセンス対象物を使用するためのロイヤルティフリー、取消可能、非独占的、かつ譲渡不可なライセンスを付与する。 |
| * 1. The license is granted for the use of the Licensed Materials set out in **Annex 1** in connection with the License Territory as defined in **Annex 2**. |  | * 1. 本ライセンスは、**付属書1**に定めるライセンス対象物を、**付属書2**に定めるライセンス対象地域に関連して使用することを許諾するものである。 |
| * 1. The assignment of the license and granting a sublicense to other parties is not permitted, unless company is listed in **Annex 5** of this Agreement. |  | * 1. 本契約の**付属書5**に記載されている会社を除き、ライセンスの譲渡および他者への再許諾は許可されない。 |
| * 1. The availability and use of the Marketing Toolkit shall be additionally governed by and subject to the terms and conditions that need to be accepted by Licensee when registering for the Marketing Toolkit. Licensee shall receive a unique username and password from FSC National Office to access the Marketing Toolkit. |  | * 1. マーケティングツールキット使用の可否およびその使用は、マーケティングツールキットの登録時にライセンス取得者がその条件の承諾を行い、これに従い追加的に管理されるものとする。ライセンス取得者は、マーケティングツールキットにアクセスするための固有ユーザー名とパスワードをFSC国内事務局から受け取ることになる。 |
| 1. **Scope of Service** |  | 1. **サービス範囲** |
| * 1. The services of FSC National Office include: |  | * 1. FSC国内事務局が提供するサービスには以下のものが含まれる。 |
| * + 1. providing sufficient information about the accurate use of the Licensed Materials on Licensee’s request; |  | * + 1. ライセンス取得者からの要請に基づき、ライセンス対象物の正確な使用に関する十分な情報を提供する。 |
| * + 1. approving all trademark use by Licensee and Licensee’s Authorized Users except if the Trademark Use Management System is applicable to this Agreement as per Annex 7. |  | * + 1. ライセンス取得者およびライセンス取得者の認定ユーザー企業によるすべての商標の使用を承認する。ただし、付属書7に基づき、商標使用管理システムが本契約に適用される場合を除く。 |
| 1. **Payment Terms** |  | 1. **支払い条件** |
| * 1. Licensee agrees to pay to FSC National Office for the services provided as listed under Section 3 an annual service fee according to the Pricing Model in **Annex 3**. |  | * 1. ライセンス取得者は、第3条に記載された提供サービスに対し、**付属書3**の料金モデルに従った年間サービス料をFSC国内事務局に支払うことに同意する。 |
| * 1. The Parties agree that the annual service fee may be reviewed by the FSC National Office once a year. If the Parties do not mutually agree on a revised annual service fee proposed by FSC National Office, Section 10.2 applies. |  | * 1. 両当事者は、年間サービス料が年に一度、FSC国内事務局により見直される可能性があることに合意する。両当事者が、FSC国内事務局が提案する年間サービス料金の改定に相互に合意しない場合、第10.2条が適用される。 |
| * 1. The annual service fee shall be paid by Licensee within thirty (30) calendar days upon receipt of an invoice according to Japanese tax requirements. All payments shall be made in Japanese Yen currency and effected by electronic transfer to a bank account specified by FSC National Office. The annual service fee shall be paid in one full instalment. |  | * 1. 年間サービス料は、ライセンス取得者が日本の税法に基づく請求書を受領した後、30暦日以内に支払うものとする。すべての支払いは日本円で行われ、FSC国内事務局が指定する銀行口座へ電子送金をするものとする。年間サービス料は、全額を一括で支払うものとする。 |
| * 1. The annual service fee shall be paid free and clear of and without deduction for any and all Taxes. |  | * 1. 年間サービス料は、一切の税金を控除することなく、無担保で支払われるものとする。 |
| * 1. If any Taxes shall be required by law to be deducted from or in respect of any sum payable hereunder to FSC National Office: |  | * 1. FSC国内事務局への本契約に基づく支払額から、または支払額に関して、法律により税金を差し引くことが必要とされる場合は、 |
| * + 1. the sum payable by Licensee shall be increased as may be necessary so that after making all required deductions FSC National Office shall receive an amount equal to the sum it would have received had no such deductions been made; and |  | * + 1. ライセンス取得者が支払うべき金額は、必要とされるすべての控除を行った後、かかる控除が行われなかった場合にFSC国内事務局が受領したであろう金額を受領できるよう、必要に応じて増額するものとし、かつ、 |
| * + 1. Licensee shall pay the full amount deducted from the sum payable under this Agreement to the relevant taxing authority in accordance with applicable law. |  | * + 1. ライセンス取得者は、本契約に基づき支払うべき金額から差し引かれた全額を、適用される法律に従って、関連税務当局に支払うものとする。 |
| * 1. Value added taxes (VAT) and/or consumption tax, if applicable, shall be paid by the Licensee in addition to the payments upon receipt of a valid invoice issued by FSC National Office showing the applicable rate and amount of VAT and/or consumption tax. |  | * 1. 付加価値税（VAT）および/または消費税が適用される場合、ライセンス取得者は、FSC国内事務局が発行するVATの適用率および金額を示す有効な請求書を受領した上で、支払いに加えてVATおよび/または消費税を支払うものとする。 |
| * 1. In case VAT is reverse charged to the Licensee, FSC National Office shall issue an invoice not including VAT but with a reference to the applicable provisions of the European VAT Systems Directive (Directive 2006/112/EC). Upon request the Licensee will provide FSC National Office with its VAT ID number, if such number has been assigned to the Licensee expressly indicating on the invoice itself that the Licensee is liable for the VAT according to Section 13b German Value Added Tax [UStG], using essentially the following language: ‘Licensee is responsible for declaring and paying any VAT due on the net amount invoiced herewith. Upon request the Licensee will provide the Licensor with its VAT ID number’. |  | * 1. ライセンス取得者にVATが逆請求された場合、FSC国内事務局は、VATを含まず、欧州VATシステム指令（指令 2006/112/EC）の該当規定を参照した請求書を発行するものとする。ライセンス取得者ライセンス取得者に対し、VATに関するID番号が割り当てられ、、ドイツ付加価値税（UStG）第13b条に従い、ライセンス取得者「ライセンス取得者は請求書に記載された純額に対してVATを申告し支払う責任がある。要求に応じて、ライセンス取得者はライセンサーにVATに関するID番号を提供する。」というような文言を使用しライセンス取得者がVATを負担することが請求書に明示されている場合、要請に応じて、ライセンス取得者は FSC国内事務局に VATに関するID番号を提供する。 |
| * 1. FSC National Office may split the annual service fee with the FSC Network in the countries listed in Annex 2, when services in the remit of this Agreement have been offered to Licensee as outlined in Annex 3. |  | * 1. 本契約の範囲内のサービスが、付属書3に示されるとおりにライセンス取得者に提供された場合、FSC国内事務局は、付属書2に記載されている国のFSCネットワークと年間サービス料を分担することができる。 |
| 1. **Principal Obligations of Licensee** |  | 1. **ライセンス取得者の主な義務** |
| * 1. Licensee shall use the granted rights in good faith and in accordance with the terms and conditions of this Agreement and shall act in accordance with all reasonable instructions as given by the FSC National Office. Licensee shall further ensure that Licensee’s Authorized Users also use the granted rights in good faith and fully comply with the terms and conditions of this Agreement and shall act in accordance with the FSC Trademark Requirements and all reasonable instructions given by the FSC National Office, directly or indirectly. |  | * 1. ライセンス取得者は、付与された権利を誠実にかつ本契約の条件に従って使用し、FSC国内事務局から出されるすべての合理的な指示に従って行動するものとする。ライセンス取得者はさらに、ライセンス取得者の認定ユーザー企業も、付与された権利を誠実に使用し、本契約の条件を完全に遵守し、FSC商標要求事項およびFSC国内事務局が直接的または間接的に出すすべての合理的な指示に従って行動することを保証するものとする。 |
| * 1. Licensee is obligated to provide all documentation reasonably necessary for the FSC National Office to verify the validity of the FSC claims for promotion including invoices, shipping documentation, purchase orders, letters from suppliers, and other documentation. |  | * 1. ライセンス取得者は、請求書、出荷書類、発注書、サプライヤーからの書簡、およびその他の書類など、宣伝を目的としたFSC表示の妥当性を、FSC国内事務局が確認するために合理的に必要とされる、すべての必要書類を提供する義務を負う。 |
| * 1. Licensee shall provide FSC GD or the FSC National Office upon request specimens or details of products, promotional material, or services provided under the Licensed Materials to evaluate compliance with this Agreement. |  | * 1. ライセンス取得者は、本契約の遵守状況を評価するため、ライセンス対象物のもとで提供される製品、販促物、またはサービスの見本または詳細を、要請に応じてFSC GDまたはFSC国内事務局に提供するものとする。 |
| * 1. In the event an on-site inspection is needed for due control and both Parties agree or in the event of a Suspension of this Agreement as in Section 9.3, the Licensee shall cover the expenses borne by the FSC National Office for the on-site inspection including economy class travel and the daily rate billed according to the Pricing Model in Annex 3 Section A.3.5. |  | * 1. 適正管理のために現地調査が必要であり、双方の当事者がこれに合意した場合、または第9.3条に定める本契約の停止に該当する場合、現地調査のためにFSC国内事務局に発生する費用（エコノミークラスの旅費および付属書3の第A.3.5条の料金モデルに従って請求される日当を含む）はライセンス取得者が負担するものとする。 |
| * 1. Except if the Trademark Use Management System is applicable to this Agreement as per Annex 7, Licensee shall obtain the prior Approval for any and all trademark use from the FSC National Office in accordance with the FSC Trademark Requirements. However, the final Approval always rests with FSC National Office. |  | * 1. 付属書7に定める商標使用管理システムが本契約に適用される場合を除き、ライセンス取得者は、FSC商標要求事項に従い、FSC国内事務局からあらゆる商標の使用について事前承認を得るものとする。ただし、最終的な承認は常にFSC国内事務局に委ねられる。 |
| * 1. Licensee shall carefully instruct and centrally manage the use of the Licensed Materials by Licensee’s Authorized Users. Licensee shall be liable for any misuse or infringement or non-compliance with the terms of this Agreement committed by Licensee or Licensee’s Authorized Users. |  | * 1. ライセンス取得者は、ライセンス取得者の認定ユーザー企業によるライセンス対象物の使用を注意深く指導し、一元的に管理するものとする。ライセンス取得者は、ライセンス取得者またはライセンス取得者の認定ユーザー企業による誤用、侵害または本契約の条項の不遵守について責任を負うものとする。 |
| * 1. Licensee shall notify FSC National Office of any new Licensee’s Authorized Users to be covered by this Agreement as soon as reasonably possible. The Parties shall update Annex 5 accordingly with each extension of the Agreement under Section 10.1. |  | * 1. ライセンス取得者は、本契約の対象となる新たなライセンス取得者の認定ユーザー企業について、合理的に可能な限り速やかにFSC国内事務局に通知するものとする。両当事者は、第10.1条に基づく本契約の延長を行う場合はその都度、適宜付属書5を更新するものとする。 |
| * 1. The FSC National Office shall have the right to obtain specimens or details of products, promotional material, or services to be sold or provided under the Licensed Materials (in particular, specimens of the use of the Licensed Materials as published in inter alia brochures, magazines, flyers, catalogues, and via digital media) for the purpose of maintaining and defending the registration of the Licensed Materials and to evaluate compliance with this Agreement. |  | * 1. FSC国内事務局は、ライセンス対象物の登録を維持および保護し、本契約の遵守状況を評価するために、ライセンス対象物のもとで販売または提供される製品、販促物またはサービスの見本または詳細（特にパンフレット、雑誌、チラシ、カタログおよびデジタルメディアを通じて公開されるライセンス対象物の使用見本）を入手する権利を有するものとする。 |
| * 1. Licensee and Licensee’s Authorized Users agree not to adopt, use, permit the use of, register, or attempt to register as a trademark, trade name, domain name, or corporate name or as part thereof at any time any of the Licensed Materials, or any term or translation having the same meaning as any of the foregoing or any words, symbol or picture, or combination thereof which is confusingly similar to any of the foregoing. |  | * 1. ライセンス取得者およびライセンス取得者の認定ユーザー企業は、いかなる場合においても、ライセンス対象物または前記のいずれかと同一の意味を持つ用語もしくは翻訳、またはそのいずれかと似た紛らわしい単語や記号、画像もしくはこれらの組合せを、商標、商号、ドメイン名、もしくは企業名として、またはそれらの一部として、採用、使用、使用の許可、登録、あるいは登録しようとしないことに同意するものとする。 |
| * 1. In the event that Licensee or Licensee’s Authorized Users learn of a potential infringement of the Licensed Materials or that they are otherwise threatened or opposed by a Third Party, Licensee shall promptly notify the FSC National Office as soon as reasonably possible to the date of knowledge of the potential infringement or threat. |  | * 1. ライセンス取得者またはライセンス取得者の認定ユーザー企業が、ライセンス対象物の侵害の可能性を知った場合、または第三者からその他の脅威もしくは敵対行為を受けた場合、ライセンス取得者は、侵害の可能性または脅威を知った日から合理的に可能な限り速やかにFSC国内事務局に通知するものとする。 |
| 1. **Warranties and Liabilities** |  | 1. **保証および責任** |
| * 1. FSC National Office warrants to Licensee that FSC National Office is entitled to grant to Licensee the rights and licenses hereby granted or agreed to be granted. FSC Group reserves all further rights in regard to its trademarks, especially the right to license and maintain control and supervision over the use of its trademarks in any form whatsoever. |  | * 1. FSC国内事務局は、FSC国内事務局がライセンス取得者に対してここに付与する、または付与することに同意した、権利およびライセンスを付与する資格を有することをライセンス取得者に保証する。FSCグループは、その商標に関するその他のすべての権利、特にいかなる形式であれその商標の使用を許諾し、管理および監督を維持する権利を留保する。 |
| * 1. FSC National Office warrants and represents that FSC Group uses all commercially reasonable endeavors to maintain the intellectual property rights of the Licensed Materials. The registration of the Licensed Materials as trademarks remains at the absolute discretion of FSC Group. |  | * 1. FSC国内事務局は、FSCグループがライセンス対象物の知的財産権を維持するために商業的に合理的なあらゆる努力を払うことを保証し表明する。なお、ライセンス対象物の商標登録は、FSCグループの絶対的な裁量に委ねられる。 |
| * 1. FSC Network shall not be held liable for any Third Party trademark infringement claims and liabilities arising out of or in connection with the unapproved use of the Licensed Materials. Any warranty against non-existence of Third Party rights is hereby expressly excluded. |  | * 1. FSCネットワークは、ライセンス対象物を未承認で使用したことに起因または関連して生じる第三者の商標権侵害の請求および責任について、一切の責任を負わないものとする。第三者の権利の不存在に対する保証は、ここに明示的に排除される。 |
| * 1. Exclusion of liability shall not apply to damages caused by either Party’s intentional misconduct or gross negligence or any breach of a material contractual obligation. |  | * 1. 責任の免除は、いずれかの当事者の故意による違法行為、重過失または重要な契約上の義務の違反に起因する損害には適用されないものとする。 |
| 1. **Indemnification** |  | 1. **免責事項** |
| * 1. Licensee agrees to indemnify and hold harmless FSC Network from all Third Party claims arising out of the faulty use of the Licensed Materials by the Licensee. |  | * 1. ライセンス取得者は、ライセンス取得者によるライセンス対象物の誤った使用に起因するすべての第三者からの請求について、FSCネットワークに対し補償を行い、損害を与えないことに同意するものとする。 |
| 1. **Transparency, Privacy Policy, and Data Usage** |  | 1. **透明性、個人情報保護方針およびデータ利用について** |
| * 1. FSC GD and the FSC National Office process within the limits set forth by the applicable laws, business and personal data of Licensee and Licensee’s Authorized Users collected when accepting this Agreement and further data occurring during the contractual relationship with FSC GD and/or the FSC National Office as far as it is necessary to fulfill contractual obligations and exercise its contractual rights in compliance. |  | * 1. FSC GDおよびFSC国内事務局は、契約上の義務の履行および契約上の権利の行使に必要な限り、適用法で定められた範囲内で、本契約の受諾時に収集したライセンス取得者およびライセンス取得者の認定ユーザー企業の業務データおよび個人データ、さらにFSC GDおよび/またはFSC国内事務局との契約関係において生じたデータを処理するものとする。 |
| * 1. The data processed pursuant to Section 8.1 includes, without limitation, business data, including personal data, turnover (revenue), data handed in for Approval, data handed in for possible suspension/termination prescribed in Section 9 and 10 or similar. |  | * 1. 第8.1条に従って処理されるデータには、個人データ、売上高（収入）、承認のために提出されたデータ、第9条および第10条に規定される停止および解約のために提出されたデータまたはこれに類似するものを含む業務データが含まれるが、これらに限定されるものではない。 |
| * 1. Licensee and Licensee’s Authorized Users shall provide personal contact data of designated contact person(s) (e.g. name, personalized email address and/or phone number, position) for each specified purpose (such as main point of contact for FSC, marketing, legal notices/notifications, etc.) to FSC GD and the FSC National Office through a separate consent form made available by FSC National Office. As an alternative to providing personal data of designated contact person(s), Licensee may provide non-personalized contact data (e.g. [info@company.com](mailto:info@company.com)). |  | * 1. ライセンス取得者およびライセンス取得者の認定ユーザー企業は、FSC GD およびFSC国内事務局に対し、FSC国内事務局が提供する別の同意書を通じて、各特定の目的 （FSCへの主要窓口、マーケティング、法的通知および告知など）のための指定窓口担当の個人連絡先データ（氏名、個人メールアドレスおよび/または電話番号、役職など）を提供すること。指定連絡先の個人データを提供する代わりに、ライセンス取得者は個人用ではない連絡先データ（例：info@company.com）を提供することもできる。 |
| * 1. In the event Licensee and Licensee’s Authorized Users choose to provide personal contact data of designated contact person(s) as indicated in Sections 8.3, Licensee and Licensee’s Authorized Users need to ensure that each designated contact person freely agreed to the consent form. In case of changes, designated contact person(s), Licensee, and Licensee’s Authorized Users are obligated to notify the FSC National Office without undue delay. |  | * 1. ライセンス取得者およびライセンス取得者の認定ユーザー企業が、第 8.3条に示される指定連絡先として個人データを提供することを選択した場合、ライセンス取得者およびライセンス取得者の認定ユーザー企業は、各指定窓口の担当者が同意書に自らの意思で同意していることを確認する必要がある。変更があった場合、指定窓口担当者、ライセンス取得者およびライセンス取得者の認定ユーザー企業は、FSC国内事務局に対し不当に遅滞することなく通知する義務を負う。 |
| * 1. Licensee and Licensee’s Authorized Users agree that FSC GD and/or FSC National Office may publish all relevant details concerning the Agreement on FSC’s and/or FSC National Office’s websites for transparency reasons and in order to demonstrate a valid license. This covers general data (i.e. company name, main addresses, contact data, and trademark related data). |  | * 1. ライセンス取得者およびライセンス取得者の認定ユーザー企業は、FSC GDおよび/またはFSC国内事務局が、透明性のため、またはライセンスの有効性を示すために、本契約に関するすべての関連詳細をFSCおよび/またはFSC国内事務局のウェブサイトに掲載する可能性があることに同意するものとする。これには一般的なデータ（即ち会社名、主要所在地、連絡先、商標関連データ）が含まれる。 |
| * 1. Licensee and Licensee’s Authorized Users agree that FSC National Office may share the name, address, and further contact details (telephone number, email address) to the FSC Network for improving the FSC Certification Scheme and to assist FSC AC’s mission to promote responsible management of the world’s forests. Licensee agrees that this sharing may take place to companies/subsidiaries located outside the European Union which may not have adequate data protection standards according to the European Commission. In that case, adequate safeguards have been established to ensure an adequate level of data protection of Licensee’s personal data. |  | * 1. ライセンス取得者およびライセンス取得者の認定ユーザー企業は、FSC認証制度の改善および世界の森林の責任ある管理を促進するというFSC ACの使命を支援するために、FSC国内事務局がFSCネットワークに氏名、 住所、その他の連絡先（電話番号、メールアドレス）を共有する可能性があることに同意する。ライセンス取得者は、欧州委員会による適切なデータ保護規格を持たない、欧州連合外にある企業や子会社に対して、この共有が行われる可能性があることにライセンス取得者同意する。その場合、ライセンス取得者の個人データの適切なレベルのデータ保護を確保するために、適切な保護措置が確立されている。 |
| * 1. Licensee and Licensee’s Authorized Users agree that FSC National Office as well as the FSC Network defined in Section 1.7 may process and use the name and address as well as email address and telephone number for direct marketing purposes, i.e. to promote the FSC Certification Scheme and FSC AC’s mission to promote responsible management of the world’s forests. Licensee or Licensee’s Authorized Users may object to this use of the contact data at any time by sending an email to [privacy@fsc.org](mailto:privacy@fsc.org). |  | * 1. ライセンス取得者およびライセンス取得者の認定ユーザー企業は、FSC認証制度および世界の森林の責任ある管理を促進するというFSC ACの使命を推進するため、FSC国内事務局および第1.7条に定義されるFSCネットワークが、ダイレクトマーケティングの目的で、氏名、住所、メールアドレス、電話番号を処理および使用できることに同意するものとする。ライセンス取得者またはライセンス取得者の認定ユーザー企業は、[privacy@fsc.org](mailto:privacy@fsc.org)　に電子メールを送信することで、かかる連絡先データの使用にいつでも異議を唱えることができる。 |
| 1. **Suspension of the License** |  | 1. **ライセンスの停止** |
| * 1. **Grounds for Suspension:** FSC National Office may suspend or partially suspend the granted rights as set out in Section 2 with immediate effect, if Licensee or Licensee’s Authorized User is in breach of this Agreement and/or fails to demonstrate compliance with this Agreement. |  | * 1. **停止の根拠：**ライセンス取得者またはライセンス取得者の認定ユーザー企業が本契約に違反した場合、および/または本契約の遵守を実証できなかった場合、FSC国内事務局は、第2条に定める付与された権利を直ちに停止または部分的に停止することができる。 |
| * 1. **Notice of Suspension:** Both Parties agree that the suspension notice shall be effective by delivering it electronically in text form to the email address provided by Licensee in the consent form pursuant to Section 8.3. For the avoidance of doubt, alternative delivery options are not excluded. |  | * 1. **停止の通知：**停止の通知は、第8.3条に従ってライセンス取得者が同意書に記載したメールアドレスに、テキスト形式で電子送信することにより効力を持つことに、両当事者は合意する。なお、これは代替の通知方法を排除するものではない。 |
| * 1. **Effect of Suspension:** In the event of suspension, Licensee and Licensee’s Authorized Users immediately shall cease to make any further use of the Licensed Materials and acknowledges that the FSC National Offices are obligated to verify Licensee’s and Licensee’s Authorized Users compliance with this provision. If a physical inspection is necessary in such connection to revoke the decision to suspend the license, and Licensee and Licensee’s Authorized Users agree to such an inspection, Licensee shall be responsible for expenses incurred because of any physical inspection. Wherein the Licensee or Licensee’s Authorized Users reject a physical inspection necessary to revoke the suspension of the license, FSC National Office may terminate the license with immediate effect according to Section 10.4. |  | * 1. **停止措置の効力：**停止措置が取られた場合、ライセンス取得者およびライセンス取得者の認定ユーザー企業は、直ちにライセンス対象物のこれ以上の使用を中止し、FSC国内事務局がライセンス取得者およびライセンス取得者の認定ユーザー企業の本規定への遵守を確認する義務があることを認めるものとする。ライセンスの停止決定を取り消すために実地検査が必要であり、ライセンス取得者およびライセンス取得者の認定ユーザー企業がかかる検査に同意した場合、ライセンス取得者は、実地検査のために発生する費用について責任を負うものとする。ライセンス取得者またはライセンス取得者の認定ユーザー企業が、ライセンスの停止を取り消すために必要な実地検査を拒否した場合、FSC国内事務局は、第10．4条に従って即時にライセンスを剥奪することができる。 |
| * 1. **Lifting of Suspension:** FSC National Office can lift the decision to suspend the granted rights if Licensee and Licensee’s Authorized Users demonstrate future compliance with this Agreement and if actions defined by the FSC National Offices to remedy the grounds for suspension have been fully implemented. |  | * 1. **停止の解除：**FSC国内事務局は、ライセンス取得者およびライセンス取得者の認定ユーザー企業が将来的に本契約を遵守することを証明し、かつ停止事由を改善するためにFSC国内事務局が定めた措置の実施が完了した場合、付与された権利の停止決定を解除することができる。 |
| * 1. **Liquidation Period:** A liquidation period of six (6) months from the date of suspension according to Section 9.2 shall allow Licensee and Licensee’s Authorized Users to liquidate inventory of the approved promotional materials produced prior to the suspension. After six (6) months, the Licensed Materials shall be covered so as to not be recognizable or the materials shall be destroyed, whichever is deemed to present the least burdensome and most environmentally sound solution for all remaining inventory. Notwithstanding the foregoing, any use in social media prior to suspension of the Agreement shall not be required to be deleted or removed by Licensee or Licensee’s Authorized Users, so long as such post was approved and made during the Term and before the suspension decision, and that the post is not further modified or shared, and no financial resources are put behind the promotion of such post by Licensee or Licensee’s Authorized Users. |  | * 1. **清算期間：**第9.2条に基づくライセンス停止日から6ヶ月間の清算期間をもって、ライセンス取得者およびライセンス取得者の認定ユーザー企業は、停止前に作成された承認済み販売促進用資料の在庫を清算することができる。6ヵ月後、ライセンス対象物は認識できないように覆うか破棄するものとする。残存するすべての在庫について、最も負担が少なく、最も環境に優しいと考えられる方法を選択する。上記にかかわらず、本契約停止前のソーシャルメディアにおける使用は、当該投稿が本契約期間中および停止決定前に承認および実行され、更なる修正または共有もされず、ライセンス取得者またはライセンシーライセンス取得者の認定ユーザー認定ユーザー企業による当該投稿のプロモーションの背後にいかなる財源も投入されていない限り、ライセンス取得者またはライセンス取得者の認定ユーザー企業による削除または除去を要求されないものとする。 |
| * 1. Section 9.5 does not apply especially in case such a liquidation period would discredit or damage the reputation or integrity of the FSC Certification Scheme and/or the FSC Network. Exclusion of the liquidation period will be specified in the suspension notice according to Section 9.2. |  | * 1. 当該清算期間がFSC認証制度およびFSCネットワークの評判または完全性を傷つけるまたは損ねる場合は特に、第9.5条は適用されない。清算期間の除外は、第9.2条に基づく停止通知に明記される。 |
| 1. **Term and Termination** |  | 1. **期間と解約** |
| * 1. **Term:** This Agreement shall be entered into for a period of five (5) years from the Effective Date, unless extended in writing or terminated in accordance with the sub-sections below. |  | * 1. **期間：**本契約は、書面による延長または以下の小項目に従った解約がない限り、発効日から5年間の契約として締結されるものとする。 |
| * 1. If the Parties do not mutually agree on a revised annual service fee proposed by FSC National Office pursuant to Section 4.2, this Agreement shall automatically end three (3) months after the revised annual service fee was introduced by FSC National Office without the need for sending out a separate termination notice. |  | * 1. 第4.2条に従って FSC国内事務局が提案した改定後の年間サービス料について、両当事者が相互に合意しない場合、本契約はFSC国内事務局が改定後の年間サービス料を導入してから3ヶ月後に、別途解約の通知を送付する必要なく自動的に終了するものとする。 |
| * 1. **Termination by Either Party:** This Agreement may be terminated by either Party by giving due notice in writing three (3) months in advance of the date of termination. |  | * 1. **いずれかの当事者による解約：**本契約は、契約満了の3ヶ月前に書面による正当な通知を行うことで、いずれの当事者によっても解約することができる。 |
| * 1. **Termination by FSC National Office for Cause:** FSC National Office may terminate this Agreement for cause with immediate effect. A cause may especially be assumed in the event that FSC National Office cannot, under the circumstances of the specific case and weighing the interests of both Parties, reasonably be expected to continue the contractual relationship until the end of the Term pursuant to Section 10.1 or the end of the notice period pursuant to Section 10.3. A cause may also especially be assumed in the event that Licensee or Licensee’s Authorized User: |  | * 1. **FSC国内事務局による正当な理由による解約：**正当な理由がある場合、FSC国内事務局は本契約を直ちに解約させることができる。FSC国内事務局が、特定の事例の状況下において両当事者の利益を考慮し、第10.1条に基づく期間の終了または第10.3条に基づく通知期間の終了まで契約関係を継続することが合理的に期待できない場合は特に、それが正当な理由となると想定される。また、ライセンス取得者またはライセンス取得者の認定ユーザー企業が以下のような場合も正当な理由となり得る。 |
| * + 1. fails to immediately cease use of the Licensed Materials during suspension pursuant to Section 9.3; |  | * + 1. 第9.3条に基づく停止期間中にライセンス対象物の使用を直ちに中止しない場合、 |
| * + 1. fails to implement or uphold an action defined by the FSC National Offices to remedy the suspension pursuant to Section 9.3; |  | * + 1. 第9.3条に従って停止を是正するためにFSC国内事務局が定めた措置を実施または維持することを怠った場合、 |
| * + 1. substantially or repeatedly fails to demonstrate compliance with the requirements of this Agreement; |  | * + 1. 本契約の要求事項の遵守を実質的に、または繰り返し実証することができなかった場合、 |
| * + 1. significantly or repeatedly discredits or damages the reputation or integrity of the FSC Certification Scheme and/or the FSC Network; |  | * + 1. FSC認証制度および/またはFSCネットワークの信用や品位を著しく、または繰り返し貶めるまたは損ねる場合、 |
| * + 1. declines or fails to update the email address provided by Both Parties in the consent form pursuant to Section 8.3, as this hinders the fulfilment of the purpose of this Agreement. |  | * + 1. 第8.3条に基づき、両当事者が同意書に記載したメールアドレスの更新を、本契約の目的遂行に支障をきたすにも関わらず、拒否するまたは行わない場合。 |
| * 1. **Termination by Licensee for Cause:** **Licensee** may terminate this Agreement for cause with immediate effect. A cause may especially be assumed in the event that Licensee cannot, under the circumstances of the specific case and weighing the interests of both Parties, reasonably be expected to continue the contractual relationship until the end of the Term pursuant to Section 10.1 or the end of the notice period pursuant to Section 10.3. A cause may also especially be assumed in the event that: |  | * 1. **ライセンス取得者による正当な理由による解約：**正当な理由がある場合、ライセンス取得者は本契約を直ちに解約させることができる。ライセンス取得者が、特定の事例の状況下で両当事者の利益を考慮し、第10.1条に基づく期間の終了または第10.3条に基づく通知期間の終了まで契約関係を継続することが合理的に期待できない場合は特に、それが正当な理由となると想定することができる。また、以下のような場合も正当な理由となり得る。 |
| * + - 1. Licensee holds a valid FSC Certification. |  | * + - 1. ライセンス取得者が有効なFSC認証を取得した場合。 |
| * 1. **Notice of Termination:** Both Parties agree that the termination notice shall be effective by delivering it electronically in text form to the email address provided by both Parties in the consent form pursuant to Section 8.3. For the avoidance of doubt, alternative delivery options are not excluded. |  | * 1. **解約の通知：**両当事者は、解約の通知が第8.3条に基づく同意書において、両当事者が提供したメールアドレスにテキスト形式で電子送信されることにより効力を持つことに合意する。なお、これは代替的な通知方法を排除するものではない。 |
| * 1. **Effect of Termination:** Upon termination of this Agreement however caused, but without prejudice to the other rights held pursuant to this Agreement or applicable law, Licensee and Licensee’s Authorized Users shall stop using the Licensed Materials with immediate effect. Existing public materials, such as websites, posts on social media, signs, posters, etc. – with the exception specified in Section 10.8 – shall be removed within ten (10) calendar days. |  | * 1. **解約の効力：**本契約を解約した場合、その理由の如何を問わず、本契約または適用法令に従って有する他の権利を害することなく、ライセンス取得者およびライセンス取得者の認定ユーザー企業は、直ちにライセンス対象物の使用を停止しなくてはならない。ウェブサイト、ソーシャルメディア上の投稿、標識、ポスター等、既に公開されているものに関しては、第10.8条で定める例外を除き、10暦日以内に消去および撤去すること。 |
| * 1. **Liquidation Period:** In the event of an ordinary termination and under the condition that Licensee or Licensee’s Authorized User was not in breach of any provision of this Agreement, Licensee and Licensee’s Authorized Users shall be entitled to continue to use the Licensed Materials for promotional use on such materials, which were already produced by Licensee or Licensee’s Authorized Users before the date of termination as long as all materials are in compliance with the FSC Trademark Requirements and Approved by the FSC National Office or Trademark Use Management System. Such use rights will finally end after six (6) months following the date of termination. After six (6) months, the Licensed Materials shall be irreversibly covered so as to not be recognizable or the materials shall be destroyed, whichever is deemed to present the least burdensome and most environmentally sound solution for all remaining inventory. Notwithstanding the foregoing, any use in social media prior to termination of the Agreement shall not be required to be deleted or removed by Licensee or Licensee’s Authorized Users, so long as such post was approved and made during the Term, and that the post is not further modified or shared, and no financial resources are put behind the promotion of such post by Licensee or Licensee’s Authorized Users. |  | * 1. **清算期間：**通常の解約の場合、ライセンス取得者またはライセンス取得者の認定ユーザー企業が本契約のいかなる規定にも違反していないという条件のもと、ライセンス取得者およびライセンス取得者の認定ユーザー企業は、すべての素材がFSC商標要求事項に準拠し、FSC国内事務局または商標使用管理システムにより承認されている限り、解約日前にライセンス取得者またはライセンス取得者の認定ユーザー企業により既に作成されていた当該素材のプロモーション目的の使用について、ライセンス対象物の使用を継続する権利があるものとする。当該使用権は、解約日から6ヵ月後に最終的に終了する。6ヵ月後、ライセンス対象物は認識できないように不可逆的に覆うか破棄するものとする。残存するすべての在庫について、最も負担が少なく、最も環境に優しいと考えられる方法を選択する。上記にかかわらず、本契約解約前のソーシャルメディアにおける使用は、当該投稿が本契約期間中に承認および実行され、更なる修正または共有もされず、ライセンス取得者またはライセンス取得者の認定ユーザー企業による当該投稿のプロモーションの背後にいかなる財源も投入されていない限り、ライセンス取得者またはライセンス取得者の認定ユーザー企業による削除または除去は必要ないものとする。 |
| 1. **Force Majeure** |  | 1. **不可抗力** |
| * 1. For the purpose of this section ‘Force Majeure’ means any circumstances not reasonably anticipated at the date of this Agreement and not within the reasonable control of the Parties individually or collectively including, without prejudice to the generality of the foregoing, strikes, lockouts, shortages of labor or raw materials, terrorist attacks, civil commotion, riot sabotage, acts of public enemy, governmental action, political revolution, invasion, war, threat of or preparation for war, political unrest, fire, explosion, storm, flood, earthquake, subsidence, epidemic, or other natural physical disaster. |  | * 1. 本項において、「不可抗力」とは、本契約の締結日において合理的に予想されず、両当事者が個別にまたは共に合理的に制御できない状況のことを意味する。これには、上記の一般性を損なうことなく、ストライキ、ロックアウト、労働力不足または原材料不足、テロ攻撃、内乱、暴動、サボタージュ、敵対行為、政府の行為、政治革命、侵略、戦争、戦争の脅威または準備、政情不安、火災、爆発、嵐、洪水、地震、地盤沈下、疫病の流行、またはその他の自然物理的災害を含む。 |
| * 1. If, at any time, during the validity of this Agreement, the performance by either Party individually (or collectively), in whole or part of any obligation under this Agreement is prevented or delayed by Force Majeure, the so affected Party shall be exempt from any liability for failure to perform or for delay in performance towards the other Party, provided that: |  | * 1. 本契約の有効期間中いつでも、いずれか（あるいは両方）の当事者による本契約に基づく義務の全てまたは一部の履行が不可抗力により妨げられた、または遅延した場合、その影響を受けた当事者は、以下の条件を満たした場合、他の当事者に対する不履行または履行遅延に関する責任を免れるものとする。 |
| * + - 1. the so delayed Party promptly notifies the other Party thereof, specifying the matters constituting Force Majeure; |  | * + - 1. 履行遅延した当事者は、他方の当事者に速やかにその旨を通知し、不可抗力を構成する事項を明示し、 |
| * + - 1. provides evidence, as reasonably possible, of such circumstances in verification thereof; and |  | * + - 1. 合理的に可能な範囲で、そのような状況を証明する証拠を提供し、かつ、 |
| * + - 1. specifies the period for which it is estimated that the prevention or delay will continue. |  | * + - 1. 履行の妨げまたは遅延が継続すると予想される期間を指定する。 |
| * 1. For the avoidance of doubt, the non-compliance with the obligations stated in Section 11.2, disentitles the non-compliant Party to invoke this Section. |  | * 1. 疑義を避けるため、第11.2条に記載された義務の不履行により、不履行をした当事者による本条項の行使はできなくなる。 |
| * 1. The Party affected by the Force Majeure shall nevertheless use its best efforts to resume full performance of its obligations under this Agreement at the earliest possibility. If the Force Majeure continues for a period of two (2) months or more following notification, the Party not affected by the Force Majeure may terminate this Agreement by giving not less than thirty (30) calendar days prior notice to the other Party. |  | * 1. ただし、不可抗力の影響を受けた当事者は可能な限り速やかに本契約に基づく義務の完全な履行を再開するために最善の努力をするものとする。不可抗力が通知後2ヶ月以上続く場合、不可抗力の影響を受けない当事者は、相手方当事者に30暦日以上の事前通知を行うことにより、本契約を解約することができる。 |
| * 1. The notice of termination shall be of no effect if the Party affected by the Force Majeure resumes full performance of its obligations before the termination becomes effective. |  | * 1. 解約が有効になる前に、不可抗力の影響を受けた当事者がその義務の完全な履行を再開した場合、解約の通知は効力を持たないものとする。 |
| 1. **Miscellaneous** |  | 1. **雑則** |
| * 1. This Agreement constitutes the entire understanding between the Parties relating to the subject matter hereof, unless any representation or warranty made about this Agreement was made fraudulently and save as may be expressly referred to or referenced herein, it supersedes all prior agreements, representations, writings, negotiations, or understandings with respect hereto. Amendments, alterations, and/or riders to this Agreement, also changes to this subsection, must be confirmed in writing in order to be legally valid. |  | * 1. 本契約は、本契約の主題に関する両当事者間の完全な理解を構成するものであり、本契約についてなされた表明または保証が不正になされたものでない限り、また本契約において明示的に言及または参照される場合を除き、本契約に関する従前のすべての合意、表明、文書、交渉または理解に優先される。本契約の修正、変更、および特約また本項の変更は、法的効力を持たせるために書面で確認する必要がある。 |
| * 1. The failure by either Party, at any time, to enforce any of the provisions of this Agreement or any right or remedy available hereunder or at law or in equity, or to exercise any option herein provided, shall not constitute a waiver of such provision, right, remedy or option, or in any way affect the validity of this Agreement. |  | * 1. いずれかの当事者が、いずれかの時点において、本契約の規定、本契約の下、または普通法もしくは衡平法上得られる権利もしくは救済を行使せず、または本契約に規定される選択権を行使しなかったとしても、かかる条項、権利、救済または選択権を放棄したとは見なされず、いかなる形でも本契約の有効性に影響を与えないものとする。 |
| * 1. The Parties acknowledge that this Agreement shall constitute the controlling agreement with respect to the relationship between the Parties. This Agreement, the Trademark Requirements and the Certification Requirements shall be understood and interpreted in compatibility. |  | * 1. 両当事者は、本契約が両当事者間の関係に対して支配的な合意を構成することを認める。本契約、商標要求事項および認証要求事項は、互いに両立するように理解され、解釈されるものとする。 |
| * 1. Should a provision of this Agreement be invalid or become invalid or should this Agreement contain an omission, then the legal effect of the other provisions shall not thereby be affected. Instead of the invalid provision a valid provision is deemed to have been agreed upon which comes closest to what the Parties intended commercially. The same applies in the case of an omission. |  | * 1. 本契約のある条項が無効である、または無効となった場合、あるいは本契約に脱落部分があった場合でも、他の条項の法的効力はそれによって影響を受けないものとする。無効な規定の代わりに、両当事者が商業的に意図したものに最も近い有効な規定が合意されたものとみなされる。脱落があった場合も同様とする。 |
| * 1. This Agreement is executed in bilingual form. In case of inconsistencies between the versions or arguments between the Parties, the English version shall prevail. |  | * 1. 本契約は二ヶ国語で締結される。異なる言語版の間に矛盾がある場合、または両当事者間に論争が生じた場合は、英語版が優先されるものとする。 |
| * 1. This Agreement shall come into force with the date of the last signature and which shall have the effect of actively terminating any previous License and Service Agreement executed between the Parties. |  | * 1. 本契約は最終署名日をもって発効し、両当事者間で締結された従前のライセンスおよびサービス契約を積極的に終了させる効果を有するものとする。 |
| 1. **Governing Law and Jurisdiction** |  | 1. **準拠法および管轄裁判所** |
| * 1. The governing law and jurisdiction is subject to **Annex 4**. |  | * 1. 準拠法および裁判管轄は、**付属書4**に従う。 |
| 1. **Signatures** |  | 1. **署名** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | Enter Place, Date |
| Place, Date / 場所、日付  Contractor sign2 |  | Place, Date / 場所、日付  Contractor sign1 |
| For the FSC National Office / FSC国内事務局用署名欄 |  | For the Licensee / ライセンス取得者用署名欄  署名者氏名をアルファベットで記入  署名者役職/部署（英語）  組織名称（英語） |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Annex 1: Licensed Materials** |  | **付属書1 ライセンス対象物** |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **FSC Trademarks and Brandmarks** | |  | **FSC商標およびブランドマーク** | |
| A picture containing icon  Description automatically generated | **Forest Stewardship Council®** | | | Text  Description automatically generated |
| **FSC®** | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Language Variations** | **ブランドマークの別言語版** |
| Text, arrow  Description automatically generated **Chinese (simplified)** | Text  Description automatically generated with medium confidenceText  Description automatically generated with medium confidence**French** |
| Text  Description automatically generated**German** | Text  Description automatically generated**Spanish** |
| Text  Description automatically generatedText  Description automatically generated**Portuguese** | **Russian**  Text  Description automatically generated |
| **Japanese**A black and white logo  Description automatically generated with low confidence | **Korean**  Text  Description automatically generated |
| The FSC trademarks shall be directly accompanied by the trademark symbol ®/ TM (in superscript format) or no symbol which represents the registration status of an FSC trademark in a country in which promotional materials are intended to be distributed. | The most up-to-date list of Licensed Materials with corresponding trademark symbols is found:   * <https://marketingtoolkit.fsc.org> * https://[trademarkportal.fsc.org](https://trademarkportal.fsc.org/portal/login.php) |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Annex 2: License Territory and Licensed Materials** |  | **付属書２　ライセンス対象地域とライセンス対象物** |
| 1. The license is granted for use in Enter countries with FSC Registered Trademarks[[1]](#footnote-2). |  | 1. 本ライセンスは、対象となるFSC登録商標済みの国1を記入における使用を許諾するものである。 |
| 1. The Licensed Materials comprise the FSC Group’s trademarks as set out in **Annex 1** which are designated for the use in the License Territory as set out in A.2.1. |  | 1. ライセンス対象物は、**付属書1**に定めるFSCグループの商標からなり、A.2.1に定めるライセンス対象地域での使用のために指定されたものである。 |
| 1. The Licensed Materials may only be used as depicted and described in **Annex 1**, in particular in the designated countries and in the respective language (where applicable) as listed on the Trademark Registration List. The use of any Licensed Materials shall be directly accompanied by the trademark symbols ®, ™ (in superscript font), or no symbol which represents the registration status of an FSC trademark in a country in which FSC-certified products or promotional materials are intended to be distributed. The most up-to-date Trademark Registration List is found on the FSC Trademark Portal at <https://trademarkportal.fsc.org/> or on the Marketing Toolkit at <https://marketingtoolkit.fsc.org/> using the unique username and password and available from FSC National Office upon request. |  | 1. ライセンス対象物は**付属書1**に記述されるとおり、特に商標登録状況リストに記載されている指定国および指定言語（該当する場合）においてのみ使用することができる。ライセンス対象物の使用には、FSC認証製品や販売促進用資料の配布予定国におけるFSC商標の登録状況を示す商標記号®や ™（上付きフォント）あるいは無記号を直接付すものとする。最新の商標登録状況リストは、FSC商標ポータル（<https://trademarkportal.fsc.org/>）またはマーケティングツールキット（<https://marketingtoolkit.fsc.org/>）にて、固有のユーザー名およびパスワードを使用して確認することができ、またFSC国内事務局に要求することで入手可能である。 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Annex 3: Pricing Model** |  | **付属書3　料金モデル** |
| 1. The annual service fee of this Agreement is Add sum in JPY Japanese Yen, which excludes consumption tax or any additional taxes. |  | 1. 本契約の年間サービス料は料金金額（税抜）を記載円とする。これには、消費税やその他の税金を含まない。 |
| 1. The applicable annual service fee is regularly based on the pricing grid below.   Turnover means the total revenue of an organization derived from the provision of goods and services, less trade discounts, VAT, and any other Taxes based on this Turnover. This is also less intracompany sales (i.e. after any consolidation where a financial group is existing). Turnover refers to the most recently completed fiscal year. |  | 1. 適用される年間サービス料は、以下の料金表に基づいて定期的に算定される。   売上高とは、商品およびサービスの提供から得られる組織の総収入から、売上高に基づく取引割引、VAT、およびその他の税金を差し引いたものをいう。また、これは企業内売上高（すなわち、金融グループが存在する場合は統合後の売上高）を差し引いたものである。売上高は、直近で終了した会計年度のものを指す。 |

Please find “Domestic” for use in Japanese only and “International” for use in multiple languages.

日本語のみでの使用の場合は「国内」を、日本語以外の外国語を使用する場合は「国際」をご参照下さい。

\*Various discounts are applied.　各種割引が適用されます。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. The FSC National Office reserves the right to review the annual service fee according to Section 4.2. |  | 1. FSC国内事務局は、第4.2条に従い、年間サービス料を見直す権利を有する。 |
| 1. In the case of a Termination of this Agreement according to Section 10.2, 10.3, 10.5, or 11.4, the Licensee shall be eligible for a pro-rata refund of the annual service fee. |  | 1. 第10.2条、第10.3条、第10.5条、または第11.4条に従って本契約を解約した場合、ライセンス取得者は、年間サービス料を日割り計算で払い戻しを受けることができる。 |
| 1. In the event of an on-site inspection according to Section 5.4, Licensee agrees to render a payment to cover all reasonable costs which will be incurred by FSC National Office. These costs include travel expenses and related FSC National Office staff time involved and will be calculated based on a fixed daily rate amounting to 60,000 JPY. All expenses will be documented through the corresponding invoices, receipts, and time sheets of FSC National Office staff carrying out the inspection. The payment shall be made within thirty (30) calendar days after the receipt of the FSC National Office invoice. |  | 1. 第5.4条に基づく現地調査の場合、ライセンス取得者は、FSC国内事務局が負担するすべての合理的な費用を賄うために支払いを行うことに同意する。これらの費用には、旅費および関連するFSC国内事務局のスタッフの時間が含まれ、固定日当６万円に基づいて算出される。すべての経費は、対応する請求書、領収書、および検査を実施するFSC国内事務局スタッフのタイムシートにより文書化される。支払いは、FSC国内事務局の請求書の受領後30暦日以内に行われるものとする。 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Annex 4: Governing Law and Jurisdiction** |  | **付属書4　準拠法および管轄裁判所** |
| 1. This Agreement is construed in accordance with and shall be governed and interpreted by the laws of Germany. |  | 1. 本契約は、ドイツの法律に従って解釈され、同国法に準拠し解釈されるものとする。 |
| 1. Licensee shall strive to settle amicably through direct negotiations with FSC National Office any dispute, controversy, or claim arising out of or relating to this Agreement. Licensee agrees, however, that any such negotiations if reasonable shall take no longer than two (2) months of time in total starting from the date when a dispute, controversy, or claim has been escalated to FSC National Office. Upon expiration of the two (2) months period Licensee is entitled to start arbitration proceedings in accordance with the provisions of this Section A.4.3. |  | 1. ライセンス取得者は、本契約に起因または関連する紛争、論争または請求について、FSC国内事務局との直接交渉を通じて友好的に解決するよう努めるものとする。ただしライセンス取得者は、かかる交渉が、それが妥当である場合、紛争、論争または請求がFSC国内事務局に提起された日から合計で2ヶ月を超えないことにライセンス取得者同意する。2ヶ月の期間が経過した時点で、ライセンス取得者はA.4.3条の規定に従って仲裁手続を開始する権利を有する。 |
| 1. All disputes arising out of or in connection with this Agreement or its validity shall be finally settled in accordance with the Arbitration Rules and the Supplementary Rules for Expedited Proceedings of the German Arbitration Institute e.V. (DIS) (https://[http://www.disarb.org/](http://www.disarb.org)) without recourse to the ordinary courts of law. |  | 1. 本契約またはその有効性に起因または関連するすべての紛争は、一般訴訟に持ち込むことなく、ドイツ仲裁協会（DIS）（<https://disarb.org/>）の仲裁規則および簡易手続に関する補足規則に従い最終的に解決されるものとする。 |
| 1. The seat of arbitration shall be Bonn, Germany. The arbitration tribunal shall be comprised of three (3) arbitrators. The law applicable to the merits shall be the substantive law of Germany. The language of the arbitration proceedings shall be English, unless mutually agreed otherwise. |  | 1. 仲裁地はドイツのボン市とする。仲裁廷は3名の仲裁人によって構成される。本件に適用される法律はドイツの実体法とし、仲裁手続の言語は、相互に別段の合意がない限り英語とする。 |
| 1. The costs for possible translations occurring during the arbitration proceedings shall be borne by the Party who commissions such translation. |  | 1. 仲裁手続中に発生し得る翻訳に要する費用は、当該翻訳を委託した当事者が負担するものとする。 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Annex 5: Licensee’s Authorized Users** |  | **付属書5 ライセンス取得者の認定ユーザー企業** |
| No. For each Licensee’s Authorized User please provide and list the following information:  Company details, including Street, City, Country information.  Company legal representative information, including name and title.  Company FSC trademark contact person details regarding trademark use and approvals. |  | 各ライセンス取得者の認定ユーザー企業について、以下の情報を提供し、リストアップしてください。  会社情報（国を含む所在地情報を含む）。  会社の法定代表者の情報（氏名、役職を含む）。  商標の使用と承認に関する会社のFSC商標関連の担当者連絡先。 |
| 1. Company name  Address including country  Legal representative (name and title)  FSC trademark contact |  | 1. 会社名（日本語）  会社所在地（日本語）  法定代表者（氏名、役職）  商標関連担当連絡先 |
| 2. Company name  Address including country  Legal representative (name and title)  FSC trademark contact |  | 2. 会社名（日本語）  会社所在地（日本語）  法定代表者（氏名、役職）  商標関連担当連絡先 |
| 3. Company name  Address including country  Legal representative (name and title)  FSC trademark contact |  | 3. 会社名（日本語）  会社所在地（日本語）  法定代表者（氏名、役職）  商標関連担当連絡先 |
| 4. Company name  Address including country  Legal representative (name and title)  FSC trademark contact |  | 4. 会社名（日本語）  会社所在地（日本語）  法定代表者（氏名、役職）  商標関連担当連絡先 |
| 5. Company name  Address including country  Legal representative (name and title)  FSC trademark contact |  | 5. 会社名（日本語）  会社所在地（日本語）  法定代表者（氏名、役職）  商標関連担当連絡先 |
| 6. Company name  Address including country  Legal representative (name and title)  FSC trademark contact |  | 6. 会社名（日本語）  会社所在地（日本語）  法定代表者（氏名、役職）  商標関連担当連絡先 |
| 7. Company name  Address including country  Legal representative (name and title)  FSC trademark contact |  | 7. 会社名（日本語）  会社所在地（日本語）  法定代表者（氏名、役職）  商標関連担当連絡先 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Annex 6: Licensee’s Brands** |  | **付属書6 ライセンス取得者のブランド** |
| 1. The Licensee and the Licensee’s Authorized Users state that this license will be used with connection of the following brands and trademarks:   1. Enter brand name  2. Enter brand name  3. Enter brand name |  | 1. ライセンス取得者およびライセンス取得者の認定ユーザー企業は、当ライセンスが以下のブランドおよび商標と関連して使用されることを表明する。   1. ブランド名を記入  2. ブランド名を記入  3. ブランド名を記入 |
| 1. Licensee and Licensee’s Authorized Users state that Licensee and Licensee’s Authorized Users are the owner of the brands and trademarks set out in this **Annex 6**. |  | 1. ライセンス取得者およびライセンス取得者の認定ユーザー企業は、ライセンス取得者およびライセンス取得者の認定ユーザー企業が本**付属書6**に定めるブランドおよび商標の所有者であることを表明する。 |
| 1. Licensee shall notify the FSC National Office of any new brand or trademark to be covered by this Agreement as soon as reasonably possible. The Parties shall update this **Annex 6** accordingly with each extension of the Agreement under Section 10.1. |  | 1. ライセンス取得者は、本契約の対象となる新たなブランドまたは商標について、可能な限り速やかにFSC国内事務局に通知するものとする。両当事者は、第10.1条に基づく本契約の延長の都度、本**付属書6**を適宜更新するものとする。 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Annex 7: Trademark Use Management System** |  | **付属書7　商標使用管理システム** |
| 1. The Trademark Use Management System is not applicable in this Agreement. [delete as required] |  | 1. 商標使用管理システムは、本契約において適用されない。[必要に応じて削除] |
| 1. The responsible person(s) for the Trademark Use Management System is as follows. It is the responsibility of the Licensee to ensure that the FSC National Office is informed of any changes to the responsible person for the Trademark Use Management System. |  | 1. 商標使用管理システムの責任者は、以下の通りとする。ライセンス取得者は、商標使用管理システムの責任者に変更があった場合、FSC国内事務局に確実に通知する責任を負う。 |
| Full Name (First, Last): Enter text  Job Title: Enter text  Email address: Enter text  Direct dial phone number: Enter text |  | 氏名：テキストを入力  役職：テキストを入力  メールアドレス：テキストを入力  直通電話番号：テキストを入力 |
| 1. **Introduction** |  | 1. **はじめに** |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | The objective of the Trademark Use Management System is to streamline the process of FSC trademark use for organizations that have demonstrated good understanding of the FSC system and that wish to use FSC trademarks to promote a wide selection of certified products on a regular basis. | | | |  |  |  | | It is not a model to step into lightly, as it requires mutual trust and understanding of each other’s operations. On the other hand, the Trademark Use Management System provides more flexible administration and faster approach to promoting FSC-certified products for organizations committed to the FSC system. | | | |  |  |  | | It is understood that the applicability of the Trademark Use Management System can be revoked by the FSC GD or the FSC National Office with immediate effect at any time without reason by providing written notice to the Licensee. | | | |  | 商標使用管理システムの目的は、FSCの仕組みをよく理解し、FSC商標を使用して幅広い認証製品を定期的に宣伝することを希望する組織に対して、FSC商標使用プロセスを効率化することにある。  互いへの信頼や業務への理解が必要なため、軽々しく手を出すべき仕組みではないが、その一方で、商標使用管理システムは、FSCの仕組みにコミットしている組織にとっては、より柔軟な運営とFSC認証製品の普及への迅速なアプローチが可能となる。  商標使用管理システムの適用は、FSC GDまたはFSC国内事務局がライセンス取得者に書面通知を行うことで、理由なくいつでも即時取消しが可能ということを認めるものとする。 |
| 1. **Eligibility of the Licensee for the Trademark Use Management System** |  | 1. **商標使用管理システムに対するライセンス取得者の利用資格** |
| There are several conditions for an organization to qualify for the Trademark Use Management System. The organization seeking eligibility shall meet the following conditions: |  | 組織が商標使用管理システムお利用資格を得るためには、いくつかの条件がある。組織が資格を得るためには、以下の条件を満たさなければならない。 |
| |  | | --- | | 1. Proven commitment to FSC | | This commitment may be demonstrated in a number of ways, such as: | | * close and/or longstanding cooperation with the FSC Network; | | * increasing range of FSC products or proactive promotion of these; | | * written procurement policies stating preference for FSC-certified products; or | | * public statements in support of FSC and the FSC Certification Scheme. | |  | 1. FSCへのコミットメントの実証   このコミットメントは、以下のような様々な方法で示すことができる。   * FSCネットワークとの密接かつ長期的な協力関係がある * FSC製品の品揃えが増加している、またはこれを積極的に宣伝している * FSC認証製品を優先することを書面で明記した調達方針がある * FSCおよびFSC認証制度への支持を公に表明している。 |
| 1. Good understanding of the FSC system and commitment to the Approval process, which can be in the form of:  * close cooperation with the FSC Network; * good record of submitting approvals to the FSC National Office; or * willingness to gain more in-depth knowledge of the Approval process. |  | 1. FSCの仕組みをよく理解し、以下のような形で承認プロセスへのコミットメントを表明している。  * FSCネットワークと緊密に協力している * FSC国内事務局への承認提出の良好な実績がある、または * 承認プロセスに関するより深い知識を得る意欲がある。 |
| 1. Wide selection of FSC-certified products in assortment and/or frequent use of the FSC trademark for various materials. FSC trademarks are actively used for promotion by the organization either:  * for wide range of products; or * for limited range of products but frequently updated promotional materials. |  | 1. FSC認証製品の品揃えが豊富である、および/または様々な素材にFSC商標が頻繁に使用されている。組織によってFSC商標が、プロモーションのために下記のいずれかの方法で積極的に使用されている。  * 幅広い製品に使用されている、または * 使用される製品の種類は限られているが、販売促進用資料は頻繁に更新されている。 |
| 1. Licensee must have appointed a person responsible for the Trademark Use Management System, who successfully received training by the FSC Network with respect to   (a) verifying the status of FSC-certified products;  (b) approving the layout of the promotional use of the Licensed Material;  (c) approving accurate promotional claims of FSC-certified products; and  (d) documenting the Approval process. |  | 1. ライセンス取得者は、商標使用管理システムの責任者を任命しなければならず、その責任者は、以下に関してFSCネットワークによる研修を受け、合格しなければならない。 2. FSC認証製品のステータス確認 3. ライセンス対象物を広告宣伝用に使用する際のレイアウトの承認 4. FSC認証製品の正確な広告宣伝用文言の承認 5. 承認プロセスの文書化 |
| 1. Licensee must have an updated written procedure for FSC trademark Approval approved by the FSC National Office. |  | 1. ライセンス取得者は、FSC国内事務局が承認したFSC商標の承認に関する最新の手順文書を保持していなければならない。 |
| 1. Licensee must have submitted five subsequent flawless Approvals. |  | 1. ライセンス取得者はその後、不備のない承認を5回提出しなければならない。 |
| 1. **Follow-Up on the Trademark Use Management System** |  | 1. **商標使用管理システムに関するフォローアップ** |
| The performance of the Licensee with Trademark Use Management System will be monitored by the FSC Network by periodic audits |  | 商標使用管理システムを有するライセンス取得者の実績は、定期的な監査によりFSCネットワークが監視する。 |
| 1. **Audit Periods**   The audits will take place in following sequence:   * The first audit takes place no more than six (6) months after the organization has been granted the use of the Trademark Use Management System. * If there are no problems detected in the audit, the subsequent audit takes place twelve (12) months after the previous audit. * If there are problems detected and/or the Trademark Use Management System applicability is withdrawn for any reason, the following audit takes place no more than six (6) months after the status has been restored. |  | 1. **監査期間**   監査は、以下の順序で行われる。   * 最初の監査は、組織が商標使用管理システムの使用を許可されてから6ヶ月以内に実施される。 * この監査で問題がなかった場合、次の監査は前回の監査から12ヶ月後に行われる。 * 問題があった場合および/または何らかの理由で商標使用管理システムの適用が取り消された場合、次の審査は、ステータスが回復してから6ヶ月以内に実施される。 |
| 1. **Elements of the Audit** |  | 1. **監査内容** |
| 1. An audit of the Trademark Use Management System of an organization shall consist of following elements:  * Monitoring of the FSC trademark use on promotional material by the organization. * Verification of the FSC certification status of the products that were promoted with FSC trademarks. |  | 1. 組織の商標使用管理システムの監査は、以下の要素で構成される。  * 組織による販促物へのFSC商標使用のモニタリング。 * FSC商標を使用して宣伝された製品のFSC認証状況の検証。 |
| 1. The Licensee shall submit a comprehensive list of all trademark uses during the audit period (this is the period between the previous and upcoming audit or the period between granting applicability of the Trademark Use Management System and the first audit) to FSC GD or to the FSC National Office two (2) weeks before the audit. The list shall include information about the product type, promotional material type, and date of publication. |  | 1. ライセンス取得者は、監査期間中（前回と次の監査の間の期間、または商標使用管理システムの適用が認められてから最初の監査までの期間）のすべての商標使用の包括的リストを、監査の2週間前にFSC GDまたは FSC国内事務局に提出するものとする。リストには、製品の種類や販促物の種類、公開日の情報を含めること。 |
| 1. FSC GD or the FSC National Office will choose a number of cases for closer monitoring that represents no less than ten per cent (10%) of the trademark uses or ten (10) cases when there are more than hundred (100) cases during the period. |  | 1. FSC GDまたはFSC国内事務局は、監査期間中の商標使用の10％以上、または使用が100件を超える場合は10件以上を、より詳細なモニタリングのために選択する。 |
| 1. The Licensee will provide all material including evidence for verification of the FSC-certified status of the products and artwork of the logo use selected for monitoring. |  | 1. ライセンス取得者は、モニタリングのために選ばれたロゴを使用したアートワークおよび製品のFSC認証状況を検証するための証拠を含む、すべての資料を提供することとする。 |
| 1. Confirmation of the validity of the written procedure previously approved by FSC GD or the FSC National Office: |  | 1. FSC GDまたはFSC国内事務局が以前承認した手順文書の有効性の確認 |
| 1. The Licensee will provide information on any changes needed to the written procedure for trademark Approval process for FSC GD or the FSC National Office to approve. |  | 1. ライセンス取得者は、FSC GDまたはFSC国内事務局が承認できるよう、商標承認手続きに関する手順文書に必要な変更のライセンス取得者情報を提供する。 |
| 1. Verifying the preconditions for the Trademark Use Management System applicability. |  | 1. 商標使用管理システム適用の前提条件の検証 |
| 1. Agreeing on timeline to correct any minor incompliance that do not directly lead to suspension or termination of the Trademark Use Management System applicability. |  | 1. 商標使用管理システムの適用停止または終了に直接つながらない軽微な不遵守を是正するための期限への合意 |

1. As per If the License Territory is the ‘EU’, this means all countries which are Member States of the EU at the time of the signature of the Agreement; if the License Territory is ‘OAPI’, this means all countries which are Members of the African Intellectual Property Organization at the time of the signature of the Agreement. /ライセンス対象地域が「EU」の場合は、本契約の署名時にEU加盟国であるすべての国を意味し、ライセンス地域が「OAPI」の場合は、本契約の署名時にアフリカ知的所有権機関に加盟するすべての国を意味する。 [↑](#footnote-ref-2)